

## INSTANCIACION DE ESQUEMAS Y CREATIVIDAD NARRATIVA EN UNA LENGUA EXTRANJERA

AURA BOCAZ

Universidad de Chile

The psychology of discourse is still in its infancy. Many issues are under debate; many important questions have not been asked. Yet, a consensus appears to have emerged on one fundamental point that must be a tenet of any theory of text understanding: what one already knows will affect what one can come to know. Meaning does not reside 'in text'. Rather, linguistic analysis of text provides a 'blueprint' to guide and constrain the creation of meaning. Existing knowledge is brought to bear to enrich and embellish that blueprint. It is only in the interaction of the linguistic characteristics of texts and the knowledge employed in their understanding that psychological meaning emerges.

Rand J. Spiro  
(1980: 313)

### 1. INTRODUCCIÓN

Los recientes modelos psicolingüísticos de procesamiento de la lectura han puesto de manifiesto que la representación mental de un discurso no puede equipararse con una transliteración de sus estructuras sintáctico-semántico-retóricas a la memoria del lector. Por el contrario, gran parte de los últimos hallazgos investigativos en este campo coinciden en señalar que el proceso de construir una interpretación coherente de un discurso supera, con mucho, al de una simple proyección de su superficie textual al sistema humano de procesamiento de la información. En otras palabras, se ha hecho cada vez más evidente que el supuesto de que la estructura textual de un discurso es transferida directamente a la memoria del procesador, no es cognitivamente plausible.

Por otra parte, se ha demostrado también, más allá de toda duda, que la habilidad para entender un texto o discurso es un fenómeno cuyo estudio no puede solamente plantearse dentro del nivel de la competencia gramatical del lector, sino que requiere,

indispensablemente, extenderse al ámbito de su competencia pragmática<sup>1</sup>. Ello, a objeto de poder explicar el papel que desempeña el trasfondo de conocimiento no lingüístico previo en las múltiples tareas de comprensión de las muy diversas modalidades de discurso escrito que las personas deben acometer. Ante esta exigencia de orden pragmático, los modelos lingüísticos del discurso han evidenciado su incapacidad para trascender los significados textuales explícitos y, por consiguiente, su inadecuación para dar cuenta del hecho de que, incluso para el establecimiento de la coherencia local y global —una de las cuestiones de las que se ocupa preferentemente la lingüística textual—, se requiere recurrir a vastas cantidades de conocimiento de mundo. Los modelos psicolingüísticos, en cambio, profundamente imbuidos de las estipulaciones entregadas por la inteligencia artificial (IA) sobre la necesidad de reconocer y explicar el rol que juega el conocimiento preexistente en el procesamiento cognitivo del discurso, han conseguido conformar, acerca de este dominio, un considerable cuerpo de teorías que exhibe un alto grado de validez psicológica.

En atención a que en el estudio sobre el cual se informará más adelante se indaga, justamente, acerca de la utilización de una de las estructuras de datos en las que se organiza el conocimiento previo —los esquemas— en la construcción de interpretaciones coherentes de las historias o relatos, se ha estimado necesario precisar brevemente en lo que sigue las principales nociones teóricas en las cuales se enmarca el estudio en cuestión, i.e., la teoría de los esquemas, la gramática de las historias y los sistemas y niveles de procesamiento de la información.

La teoría de los esquemas (e.g., los 'marcos' de Minsky 1975, los 'guiones' de Schank 1975 y de Schank y Abelson 1977, y los 'esquemas' de Rumelhart y Ortony 1977), entrega un marco conceptual poderoso para dar cuenta de la forma cómo se depositan y estructuran diversos tipos de información en la memoria artificial y humana. En efecto, se propone que los esquemas son estructuras cognitivas abstractas en las cuales se halla incorporado el conocimiento que tienen los seres humanos y las computadoras acerca de una multiplicidad de estados, objetos y sucesos de mundo. Dado que el conocimiento se deposita en ellos en forma estructurada, los esquemas, una vez activados, se constituyen en principios organizadores por excelencia del procesamiento, codificación y recuperación de información general de mundo. Dichas estructuras tienen la particularidad de contener 'casilleros' (*slots*) vacíos, los que se completan con segmentos de información específica cada vez que, ante la presencia de datos externos pertinentes, entran en activación. Así, por ejemplo, cuando una persona lee un relato, procede a asignar contenidos concretos a los casilleros del esquema narrativo específico activado por los datos discursivos de entrada. Esta asignación de contenidos a los nódulos cognitivos de los relatos tiene como producto la creación de una nueva copia de dicho esquema en la memoria. Cada vez que ello ocurre, se dice que el esquema ha sido *instanciado*.

Los estudiosos de este dominio de la cognición han identificado, para el caso del procesamiento del texto, tres funciones principales de estos constructos, a saber: (a) aportar los datos que permiten rellenar las brechas de información de un texto mediante procesos de elaboración inferencial; (b) producir reinterpretaciones de la información ambigua encauzando su procesamiento a través de la información previamente

<sup>1</sup>Para la distinción entre competencia gramatical y competencia pragmática, véase Chomsky 1977.

depositada en el sistema; y (c) establecer la correspondencia necesaria entre los hechos conocidos (representados en el esquema) y los datos suministrados por la información de entrada, función metacomprendiva de gran importancia en situaciones de aprendizaje de lenguas, como lo señalan Steffensen y Joag-Dev (1984).

Esta síntesis acerca de la naturaleza de los esquemas, su instanciación y su funcionamiento en el procesamiento del discurso, se ilustra a continuación con una muy sucinta presentación de las gramáticas de las historias<sup>2</sup>. Mandler y Goodman (1982) precisan los siguientes objetivos para estas gramáticas: (1) proveer un sistema formal de reglas que permita describir los patrones recurrentes que se observan en la estructura de las historias bien conformadas y (2) indagar acerca de la incorporación de dichos patrones a estructuras cognitivas que las reflejen, para luego averiguar en qué forma se las utiliza en los procesos de comprensión y producción de nuevas ocurrencias de dichas unidades narrativas. En cuanto a su estructura, las historias prototípicas están conformadas, en su nivel de mayor jerarquía, por un marco o escenario y uno o más episodios configurados por conjuntos de acciones y sucesos vinculados entre sí por relaciones de causalidad y de temporalidad, preferentemente. En el marco, se describe la información de trasfondo en la cual se ambienta la historia, mientras en los episodios se despliega la trama narrativa propiamente tal: el o los actores principales, el planteamiento de un problema por resolver, los intentos por solucionarlo y la descripción de la forma en que esto se logra. Tal información prototípica es la que los receptores de estos relatos esperan leer o escuchar cuando abordan la tarea de procesarlos. Constituye, asimismo, el esquema de organización narrativa que los procesadores imponen a los datos que ingresan, a la vez que la forma canónica que ellos emplean para rectificar gramáticas narrativas mal conformadas.

Finalmente, cabe destacar que para los especialistas en IA ha resultado altamente productivo realizar indagaciones acerca de los diversos niveles y fuentes de información que operan en las tareas de procesamiento de lenguaje, como asimismo acerca de las interacciones que tienen lugar entre ellos. Al respecto, han propuesto una importante distinción, que se ha extendido a los campos de la psicología cognitiva y la psicolingüística, entre sistemas de procesamiento de la información conducidos por los datos de entrada (*'bottom-up' systems*) y sistemas de procesamiento conducidos por el conocimiento o las conceptualizaciones previas (*'top-down' systems*), en la denominación de Bobrow y Brown, 1975. Mientras en el primero de ellos todo el procesamiento se inicia en y es conducido por los datos sensoriales de entrada, en el caso del segundo el proceso de reconocimiento está guiado por las expectativas que el procesador construye, basándose en el conocimiento conceptual que posee y en el análisis de la información contextual que ingresa.

El funcionamiento de ambos sistemas, que reciben diferentes nombres en la literatura contemporánea, es descrito por Danks y Glucksberg en los siguientes términos: "Un sistema conducido por el conocimiento emplea conocimiento de mayor jerarquía para facilitar el procesamiento de los datos que ingresan. Un sistema conducido por los datos se apoya primariamente en la información aportada por la señal de entrada misma, con escasa o ninguna restricción impuesta por el conocimiento o contexto

<sup>2</sup>En este punto de esta introducción, se toma libremente material de un trabajo de Bocaz (1985a), actualmente en prensa.

previos. Los sistemas conducidos por los datos pueden funcionar en forma bastante adecuada, por lo menos en las etapas iniciales de procesamiento, cuando las señales de entrada son claras, no ambiguas. Cuando los datos son confusos o ambiguos, entonces se emplea información de contextos más amplios para compensar la calidad pobre de la señal. Puesto que los datos de entrada de lenguaje son frecuentemente confusos [*noisy*] y ambiguos, la norma más probable de procesamiento es la de interacción entre el sistema guiado por los datos y el guiado por el conocimiento" (1980: 393).

Para poner término al esbozo del marco conceptual en que se inserta el estudio de creatividad narrativa sobre el cual se informa aquí, se hace necesario describir finalmente, de modo muy sumario, la teoría de 'dependencia conceptual' propuesta por Schank (1975) y la de niveles de comprensión de las historias de Schank y Lebowitz (1980). De acuerdo a la primera de éstas, la representación mental de dichas unidades narrativas equivale a una cadena de sucesos que se desarrollan en un tiempo determinado y que se hallan unidos entre sí por los estados mentales y las acciones de los protagonistas, por una parte, y por los estados físicos del mundo de cada historia, por otra. Las relaciones de causalidad y de temporalidad con que se conectan en los textos los estados y las acciones que en ellos se describen, articulan a estos últimos entre sí como cadenas de sucesos. Por ello, para comprender una historia, es fundamental que el lector entienda cuáles son las conexiones existentes entre las acciones y los estados descritos, para lo cual debe atender a las que el autor ha explicitado y debe desentrañar, en procesos inferenciales, aquéllas que no lo fueron. En esta 'gramática conceptual' de las historias, no existen, entonces, correspondencias directas entre las entidades lingüísticas de superficie y los estados y acciones subyacentes. De aquí que las inferencias que el lector deriva a partir de sus conocimientos lingüísticos y de mundo, pasen a ser elaboraciones cruciales para establecer las conexiones causales y temporales entre las acciones y los estados descritos en el texto y las omisiones de información no registrada en él.

En cuanto a los niveles de comprensión de estas unidades narrativas, Schank y Lebowitz (1980) han propuesto, para la inteligencia artificial y la humana, una teoría independiente del lenguaje, por ser los procesos de la comprensión fenómenos universales específicos a la cognición. Los niveles postulados son los siguientes: (1) caracterización de los sucesos que conforman una historia en términos de su secuencia física; (2) conexión de estos sucesos mediante el establecimiento de las relaciones que los vinculan; (3) comprensión contextual de esta unidad narrativa a partir de una estructura de datos adecuada; (4) comprensión de las intenciones que animan a sus protagonistas, esto es, de las metas y planes que los mueven, y (5) comprensión contextual global del relato, situándolo en el amplio marco de sucesos generales de mundo en el cual se inserta. La cantidad de procesamiento requerido en cada nivel dependerá, señalan Schank y Lebowitz, de factores tales como la selección de una estructura de datos adecuada, la capacidad del lector para derivar inferencias, la cantidad de expectativas confirmadas por el desarrollo ulterior del relato y la cantidad de conocimiento de mundo requerido para interpretar correctamente los datos narrativos de entrada.

A partir del marco conceptual que se ha bosquejado sumariamente en lo que antecede, se planteó la interrogante básica que dio origen al estudio sobre el cual se informa a continuación y que puede enunciarse como sigue: ¿Cuál de estos sistemas de procesamiento utiliza preferentemente el alumno de lenguas extranjeras en tareas de

comprensión de un conjunto de relatos cuya característica común es la de estar formulados en términos de gramáticas narrativas fragmentariamente estructuradas? Frente a esta interrogante, la aproximación personal adoptada en la presente indagación coincide plenamente con el pensamiento de Schank (1978) sobre la forma como se lleva a cabo el proceso de comprensión del lenguaje natural, expresado en el siguiente planteamiento que se prefiere citar directamente a objeto de cautelar la esencia y fuerza de sus contenidos: “We would claim that in natural language understanding, a simple rule is followed. Analysis proceeds in a top-down predictive manner. Understanding is expectation-based. It is only when the expectations are useless or wrong that bottom-up processing begins”.

Desde esta perspectiva y a nivel de hipótesis de trabajo, se plantea entonces que la comprensión y re-creación de relatos expresados en una lengua extranjera estarán, del mismo modo que en la lengua materna, determinadas por el mayor o menor grado de esquematización narrativa de los textos procesados. Así, cuando en la construcción de los relatos que se incluyen en los materiales de enseñanza de lenguas extranjeras se haya respetado la forma prototípica de dichas unidades discursivas, su comprensión y producción estarán básicamente guiadas por las expectativas que los lectores derivan de los esquemas que han sido activados por la información retórica de entrada, produciéndose, por tanto, escasa creatividad narrativa. En cambio, en el caso de los relatos que han sido configurados por gramáticas narrativas sólo parcialmente formuladas —como ocurre en los textos REF y REC utilizados en este estudio—, los lectores deberán emprender las tareas de su procesamiento y evocación estableciendo el necesario equilibrio semántico-retórico entre los esquemas formal y de contenido activados y los datos textuales de entrada. Se predice que es justamente aquí donde se producirá el mayor grado de creatividad narrativa, expresado preferentemente a través de la inserción de constituyentes de alto nivel jerárquico. Por otra parte, si los relatos se alejan demasiado de la forma canónica convencional —como sucede en el caso del texto REA—, la comprensión de los sucesos sobre los cuales éstos informan se efectuará, primordialmente, a través de la interpretación de las metas e intenciones que animan a sus protagonistas. En otras palabras, frente a una estructuración retórica manifiestamente precaria, el procesador deberá resolver el problema de la codificación natural de tales relatos mediante la incorporación de los datos narrativos a algún marco más amplio de conocimiento previo que le permita explicarlos como cadenas de sucesos equivalentes a fenómenos de mundo de carácter más general. En este caso, se predice que la creatividad narrativa será escasa en términos de constituyentes de nivel jerárquico superior y que se expresará, principalmente, a través de adiciones y distorsiones introducidas en la base semántica del relato más que en la propiamente narrativa.

## 2. EL ESTUDIO

Con el propósito de investigar qué efecto tiene la instanciación de esquemas en la creatividad narrativa en una lengua extranjera, se diseñó un experimento para pesquisar, específicamente, la capacidad que tienen los relatos de esquema formal, de esquema de contenido y de esquema de acción, de impulsar la generación, en tareas de evocación diferida, de constituyentes inexistentes en los relatos originales sometidos a

procesamiento, pero que se requiere crear cuando se busca formular una gramática narrativa bien conformada.

La diferenciación entre relato de esquema formal (REF), de esquema de contenido (REC) y de esquema de acción (REA) establecida aquí, se apoya en distinciones más generales ya propuestas, a saber: 'esquema formal' (i.e., conocimiento preexistente acerca de las estructuras formales de organización retórica de diferentes tipos de textos, Rigney y Munro 1977, Carrell 1983a); 'esquema de contenido' (esto es, conocimiento previo del área a la cual corresponden los contenidos temáticos de un texto, Rigney y Munro 1977, Carrell 1983b); y 'discurso de acción' (vale decir, discurso o texto que se interpreta como una secuencia de acciones y de sus propiedades, van Dijk 1980). De éstos, los dos primeros han sido investigados recientemente en relación con la comprensión de la lectura en el inglés como segunda lengua, e.g., los estudios de Carrell 1983a, b y 1984, Connor y McCagg 1983b, Hinds 1983a y Urquhart 1984, sobre esquemas formales y, para el caso de esquemas de contenido, los de Carrell y Eisterhold 1983, Hudson 1982, Johnson 1981 y 1982, Steffensen, Joag-Dev y Anderson 1979 y Steffensen y Joag-Dev 1984, entre otros.

A los hallazgos reportados en las investigaciones que se acaba de citar, el presente estudio aporta información empíricamente avalada acerca de una cuestión al parecer aún no abordada, cual es la del grado de correlación existente entre gramáticas de relatos insuficientemente configuradas y la cantidad y tipo de creatividad narrativa manifestada en los protocolos de evocación producidos por los procesadores de las mismas. El concepto de 'creatividad narrativa' con el cual se ha trabajado aquí corresponde a una extensión, a nivel de discurso narrativo, de la noción de creatividad sintáctica chomskiana. De ahí que se proponga precisarla como la habilidad que los hablantes de una lengua tienen de producir y comprender gramáticas narrativas inéditas, a partir de una competencia gramatical y pragmática que les permite pronunciarse sobre la buena conformación sintáctico-semántico-retórica de tales unidades discursivas.

Se describe a continuación el método adoptado para llevar a cabo el cometido señalado. Seguidamente, se presentan los resultados y la discusión de los datos pertinentes reunidos. Finalmente, se ofrece una discusión general del problema pesquisado y, luego, una conclusión, con la cual se pone término al presente trabajo.

## MÉTODO

*Sujetos.* Participaron en esta investigación 36 sujetos pertenecientes a dos universidades chilenas: 18 alumnos de la Universidad de La Serena y 18 de la Universidad de Chile, inscritos en los dos últimos niveles de los programas de Licenciatura en Educación en Inglés y de Licenciatura en Lingüística con mención en Lengua Inglesa, respectivamente<sup>3</sup>. Todos los participantes eran hablantes nativos de español y tenían niveles comparables de desarrollo de competencia y ejecución gramatical y pragmática en su segunda lengua.

<sup>3</sup>En este punto, la autora desea expresar sus agradecimientos a los alumnos que gentilmente colaboraron con la presente investigación y a Berta San Martín, Universidad de La Serena, por el apoyo prestado en la administración del experimento en dicha universidad.

*Materiales.* Los materiales empleados consistieron en tres discursos, representativo cada uno de los tipos de relatos en estudio (REF, REC y REA). Los criterios tenidos en cuenta para su selección fueron los siguientes: (1) ser comprensibles sin recurso a conocimiento técnico; (2) ser desconocidos para los sujetos; (3) ser suficientemente extensos como para asegurar la disponibilidad de una gramática narrativa mínima; y (4) corresponder sólo parcialmente a los esquemas narrativos en estudio, de modo de permitir, en los procesos de instanciación, la construcción espontánea de algunos de los principales constituyentes elididos de sus superficies textuales originales.

Con la sola excepción de alguna información elidida y de las oraciones agregadas que se destacan en cursiva en los textos respectivos (véase Apéndice A), los relatos seleccionados son materiales casi auténticos de textos de estudio en uso en la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Las leves modificaciones introducidas en ellos estuvieron dictadas por la conveniencia de contar con relatos cuyas bases de texto fueran proposicionalmente comparables ( $n = 35-38$  proposiciones; la proposición fue definida aquí como una estructura de superficie conformada por un verbo o un adjetivo y sus argumentos), a objeto de equiparar las tareas cognoscitivas de procesamiento y evocación de dichas bases.

*Procedimiento.* El experimento comprendió dos fases, una de codificación de los relatos mediante una lectura atenta y pausada de ellos y otra de evocación de los mismos realizada 24 horas después. Ambos grupos efectuaron estas tareas en el escenario natural de sus salas de clases. En el caso de la primera fase, cada sujeto recibió un cuadernillo conformado por los tres relatos mecanografiados en páginas separadas y precedidos de una página destinada a consignar información identificatoria. Con el objeto de compensar la facilitación producida por los efectos de primacía y de recientez de la información en la memoria, la presentación de los relatos fue organizada en los seis diferentes órdenes posibles, de modo de asegurar que seis sujetos de la población total en estudio procesaran la información en idéntico orden. La distribución de los cuadernillos fue hecha al azar.

En cuanto a la segunda fase, los cuadernillos recibidos por los sujetos constaban igualmente de cuatro páginas, tres de ellas encabezadas por uno de los títulos de los relatos que se procedería a evocar y la restante para registrar los datos personales del caso. Las páginas rotuladas fueron organizadas siguiendo el mismo criterio adoptado para la fase de lectura y se cauteló, en su distribución, que el orden de evocación de los relatos correspondiera a aquél de su codificación.

A nivel de información general sobre el experimento, se comunicó a los sujetos que lo que se buscaba era averiguar cuán bien comprenden y recuerdan los alumnos de inglés como lengua extranjera, los relatos que leen en los textos de enseñanza de dicha lengua. Finalmente, a nivel de instrucciones, se pidió a los sujetos, en el caso de la primera fase, realizar una lectura pausada y atenta de cada uno de los relatos en el mismo orden en que éstos les habían sido entregados. Se les solicitó, asimismo, no tomar notas sobre sus contenidos ni tampoco comentarlos antes de que tuviera lugar la segunda fase. En cuanto a esta última, las instrucciones entregadas especificaron, por una parte, la necesidad de realizar las tareas de evocación de acuerdo al orden establecido por la organización del cuadernillo y, por otra, la conveniencia, para los propósitos del presente estudio, de que las narraciones contuvieran tanta información de las

historias leídas como los sujetos fueran capaces de recordar. Para esta tarea, los sujetos dispusieron del tiempo que cada cual requirió.

*Criterios de evaluación.* A fin de determinar el rango de creatividad narrativa generada por la instanciación de los esquemas a los que corresponden los relatos en estudio, los protocolos de evocación fueron evaluados de acuerdo a los siguientes criterios: (1) tipo y cantidad de constituyentes narrativos formales creados y (2) tipo y cantidad de adiciones y distorsiones narrativas no formales producidas. Para el primer caso, se procedió a cotejar los constituyentes explicitados en las gramáticas narrativas de cada relato con aquéllos utilizados por los sujetos para articular su recreación de los mismos. Para el segundo, se compararon los contenidos proposicionales de los relatos originales con aquéllos de las versiones recreadas en las tareas de evocación, lo cual permitió aislar elaboraciones inferenciales, violaciones, importaciones y metacomentarios narrativos de diverso tipo. La decisión de emplear un doble criterio de evaluación se debió a las restricciones impuestas a la creatividad narrativa por las precarias gramáticas retóricas de los relatos de esquema de contenido y de esquema de acción requeridos, por diseño, para realizar este estudio específico.

La información consignada en la tabla y en las figuras que se incluyen a continuación, permite constatar que lo anterior es también válido, aunque en bastante menor grado, para el relato de esquema formal seleccionado, por cuanto su gramática exhibe diversas elisiones de constituyentes básicos exigidos por los esquemas mentales que las personas poseen de las historias bien conformadas.

Tabla 1

Texto segmentado del relato 'Escape'

---

(1) When he had killed the guard, (2) the prisoner of war quickly dragged him into the bushes. Working rapidly in the darkness, (3) he soon changed into the dead man's clothes. (4) Now, with a rifle over his shoulder, (5) the prisoner marched bodily up and down in front of the camp. He could hear shouting in the camp itself: they had just discovered that a prisoner had escaped. (6) At that moment, a large black car with four officers inside it, stopped at the camp gates. The officers got out and (7) the prisoner stood to attention and saluted as they passed. (8) When they had gone, the driver of the car came towards him. The man obviously wanted to talk. He was rather elderly with grey hair and clear blue eyes. (9) The prisoner felt sorry for him, (10) but there was nothing else he could do. (12) As the man came near, the prisoner knocked him to the ground (11) with a sharp blow. (13) Then, jumping into the car, (14) he drove off as quickly as he could.

---

Para la representación de la estructura narrativa del relato 'Escape', diagramado en la Figura 1, se optó por el modelo propuesto por Johnson y Mandler (1980), en atención a las posibilidades de recursividad episódica que esta gramática de las historias permite.

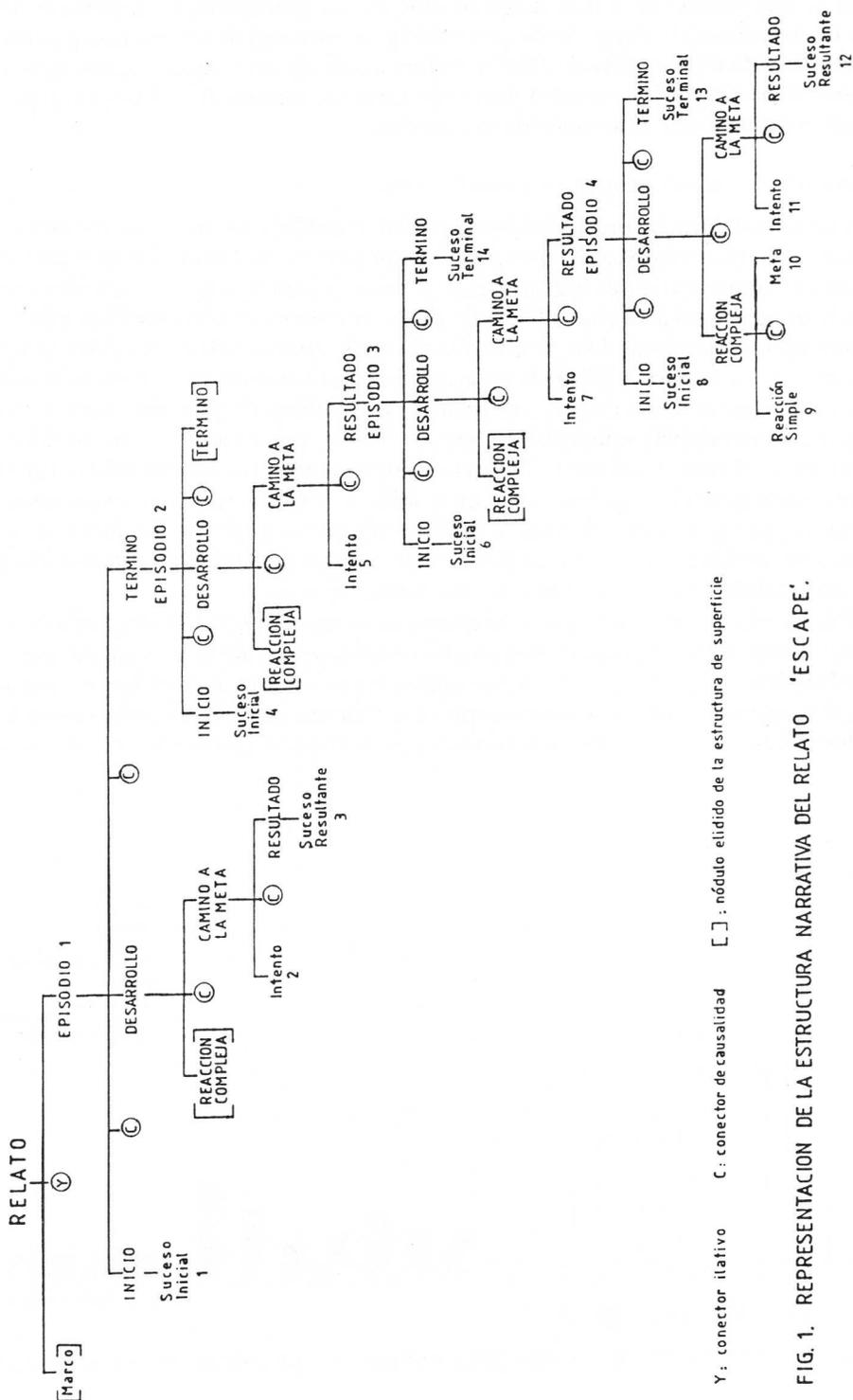


FIG. 1. REPRESENTACION DE LA ESTRUCTURA NARRATIVA DEL RELATO 'ESCAPE':

En lo que concierne a una diagramación de las gramáticas de superficie de los textos de los relatos de esquema de contenido y de esquema de acción, esta posibilidad fue desestimada en atención al carácter rudimentario de sus tramas narrativas, evaluadas éstas a partir de los criterios formales estrictos estipulados al respecto por los diferentes modelos de gramática de las historias.

#### PRESENTACIÓN Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Como ya se señalara, la primera aproximación al análisis de los datos reunidos está motivada por criterios de carácter esencialmente narrativos. Desde esta perspectiva, la naturaleza fragmentaria de las gramáticas de superficie de los textos originales investigados, hizo necesario acometer el estudio de sus recreaciones con recurso a una doble base conceptual: (a) un modelo de gramáticas de las historias (el de Johnson y Mandler 1980, en este caso) para explicar la creación de constituyentes narrativos mediante el empleo de conocimiento estructural formal en la interpretación del relato y (b) las teorías de dependencia conceptual y de niveles de procesamiento de las historias (Schank 1975, Schank y Lebowitz 1980, respectivamente) para dar cuenta de la generación de constituyentes narrativos como un resultado de la necesidad que experimenta el procesador de establecer coherencia causal y temporal entre los estados y acciones descritos en el relato de modo de conformar, a falta de suficiente esquematización narrativa, cadenas de sucesos lógicamente estructurados.

Si bien en la información que se despliega en el siguiente gráfico (Fig. 2) se utilizan exclusivamente las denominaciones que a los constituyentes narrativos asigna la gramática de Johnson y Mandler, debe tenerse presente que subyace al análisis que a partir de ahora se emprende, la doble base conceptual ya descrita, por cuanto ambos modelos se complementan perfectamente en la consecución del objetivo específico de este estudio.

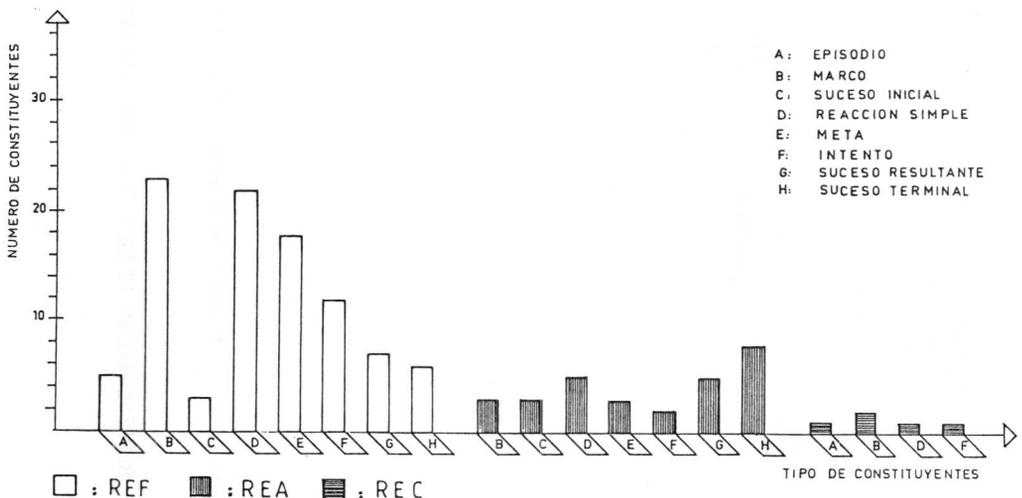


FIG. 2. CONSTITUYENTES NARRATIVOS CREADOS EN LA EVOCACION DE LOS RELATOS

Los datos provistos por los 108 protocolos de evocación que conforman el corpus con que se trabajó y cuyo análisis se consigna en la figura precedente, demuestran que sólo los contenidos temáticos del texto REF tuvieron la capacidad de impulsar en la población en estudio la generación de un apreciable volumen de creatividad narrativa, expresada ésta en diferentes tipos de constituyentes. En efecto, la segmentación de las categorías retóricas de superficie de los 36 textos REF recreados reveló que los relatos de esquema formal, configurados por gramáticas narrativas insuficientemente explicitadas, son historias especialmente adecuadas para lograr que los procesadores elaboren más profundamente los datos de entrada. De hecho, la información recogida en la mayor parte de los protocolos revela, en este respecto, que los sujetos que procesan textos REF se involucran muy frecuentemente en la tarea de crear categorías narrativas de nivel superior, en un intento por explicar los estados mentales, intenciones y metas que, no habiendo sido explicitadas en dichos relatos, se requiere formular para otorgarles coherencia causal.

Por otra parte, en lo que concierne a los textos REC y REA, los resultados obtenidos revelan que los relatos de esquemas de contenido —por lo menos el aquí usado— y los de esquemas de acción, cuando a ellos subyacen gramáticas narrativas notoriamente fragmentarias en cuanto a su articulación, son unidades textuales escasamente productivas en cuanto al tipo de creatividad narrativa que se pesquisa en este estudio. Esta observación es particularmente válida en el caso del texto REA donde la inexistencia de un esquema específico que activar para guiar los datos discursivos de entrada determina, a nivel narrativo, un comportamiento creativo mínimo, el que se extiende, además, a los niveles sintáctico y semántico. En síntesis, lo que se observa aquí es que una estructuración narrativa formal y causal precaria produce una creatividad narrativa mínima y un procesamiento exagerado de la superficie textual.

En un análisis más detallado de la información desplegada en la Fig. 2 debe destacarse, especialmente en el caso del relato REF, el alto número de Marcos, Reacciones Simples y Metas creados. La abundante generación de Marcos evidencia, de modo categórico, la necesidad que los procesadores tienen de otorgar a los relatos una ambientación, un escenario que les permita perfilar los hechos narrados contra el trasfondo de sus circunstancias de mundo, e.g., los actores, el lugar y el tiempo en que se inserta la estructura episódica por desarrollar. Los siguientes ejemplos ilustran adecuadamente la creación de este constituyente de nivel jerárquico superior.

REF: "A war prisoner who had been in camp for many years, decided to..."

REA: "Rod Nelson was a Canadian engineer who had never been out of his country. So when he finished..."

A su vez, la numerosa creación de Reacciones Simples y de Metas subraya la importancia que el procesador de relatos asigna a la explicitación de las conexiones causales entre las acciones descritas y los estados mentales de quienes los ejecutan. Ante la ausencia de marcadores lingüísticos que las proyecten, el lector necesita recurrir a la derivación de las inferencias requeridas para establecer dichas conexiones, estrategia que en el proceso de reproducción de relatos se concreta en la creación de las correspondientes categorías narrativas, como las siguientes ilustraciones lo ejemplifican:

**Reacción Simple:**

REF: "The prisoner got very afraid but he reacted and greeted the officials in a military style."

REA: "Rod felt that from now on he would never feel lonely again."

REC: "She became desperate and tried to reach her husband."

**Meta:**

REF: "A prisoner, in order to escape from jail, had to kill a guard and wear his clothes."

REC: "She decided to fight for her life so she didn't move."

Las recreaciones en una lengua extranjera de relatos configurados por gramáticas narrativas insuficientemente explicitadas estarían demostrando, de acuerdo a los datos en estudio, que los procesadores de tales relatos rechazan, por carentes de lógica, las narraciones conformadas por meras secuencias de acciones o de estados físicos. Cuando ello ocurre, como en el caso de los relatos examinados aquí, los lectores se inclinan por producir las inferencias necesarias para completar los 'eslabones ausentes', como los denomina Kemper (1982). Las cadenas permisibles, desde un punto de vista psicológico, requieren entonces de la especificación de los estados mentales, las metas y las intenciones de los protagonistas.

Con respecto a los constituyentes restantes, el punto más importante de señalar es el de la creación de Sucesos Terminales tanto para otorgar algún tipo de final a relatos abiertos como para precisar más claramente la consecución de la meta principal perseguida por el protagonista. A modo de ejemplo, obsérvense las siguientes creaciones:

REA: "Now as the girl seems to hit it off with him, it seems to me that everything is going to turn out well."

REF: "The prisoner attacked the official, took his weapon and got in the car. He was free."

Para concluir con esta línea de análisis debe puntualizarse, finalmente, que los resultados obtenidos en la reconstrucción del texto REC no respaldaron la predicción enunciada como hipótesis de trabajo respecto de la importancia de los esquemas de contenido para la creatividad narrativa en una lengua extranjera. Efectivamente, ni el hecho de que el fenómeno natural descrito en dicho texto correspondiera a una experiencia específica a la cultura de los sujetos ni el hecho de que tal experiencia hubiera sido recientemente vivida por ellos, lograron constituir al esquema en un factor impulsador de creatividad narrativa. En lo que concierne a los textos REF y REA, en cambio, las predicciones formuladas como hipótesis de trabajo se vieron confirmadas por los resultados obtenidos.

La segunda línea de análisis de los datos es de carácter primordialmente semántico. Dentro de esta aproximación, se busca complementar el análisis narrativo con la identificación de aquellas creaciones de información discursiva que, si bien no alcanzan a tener el rango de categorías narrativas formales, introducen, no obstante, modificaciones significativas en las bases semánticas que subyacen a los tres relatos. La información recogida mediante la adopción de esta línea se registra en la tabla que se presenta a continuación.

Tabla 2  
Elaboraciones y distorsiones  
en las macroestructuras narrativas

Elaboraciones y Distorsiones	REF	REA	REC
<i>Elaboraciones</i>			
Metacomentarios narrativos	10	9	4
Inferencias autorizadas	12	5	16
Inferencias no autorizadas	6	16	4
Intensificaciones	10	12	8
<i>Distorsiones</i>			
Importaciones	5	7	5
Violaciones de contenido proposicional	3	15	14
Confusiones	5	6	4

La identificación de la información que precede demostró que existe relativamente poca creatividad que no pueda clasificarse bajo alguna de las categorías narrativas ya examinadas. Dejó en evidencia, asimismo, que no es dable agrupar aquélla que se dio en patrones que muestren diferencias significativas en el comportamiento de los sujetos con respecto a los textos en estudio. Por ello, no es del caso ofrecer aquí un análisis detallado de la misma y se prefiere, en su reemplazo, entregar sólo una muestra reducida de tales creaciones y algunas consideraciones de índole general. Las citas con que se ilustran las elaboraciones y distorsiones detectadas se presentan en el mismo orden en que esta información se encuentra organizada en la Tabla 2.

*Metacomentarios narrativos:*

1. "This story was about a war prisoner that escaped from a camp. It referred how he did it."
2. "This invitation was a very good beginning for Rod to make friends."
3. "This story tells about a young couple who was staying at a hotel in Agadir."

*Inferencias autorizadas:*

1. "... he hit the soldier on the head and this caused him to die."
2. "There he met Jack Cooper, who was his boss, and they became good friends."
3. "She was washing herself in the bathroom when the earthquake started."

*Inferencias no autorizadas:*

1. "The officials in the car were coming from a distant camp."
2. "He began to go out with Barbara."
3. "They had booked rooms in the best hotel of the city and were..."

*Intensificaciones:*

1. "Then he takes the car and escapes in a great hurry."
2. "Rod likes Jack very much indeed, so they became close friends."
3. "She felt as if she were carried by angels up to Heaven."

*Violaciones de contenido proposicional:*

1. "When he was near the prisoner he hit him with the rifle."
2. "He knew a young girl who was his friend's sister."
3. "She was in the bedroom unpacking while her husband was in the living-room playing with the child."

*Importaciones:*

1. "Another guard threw him the keys and the prisoner could leave the building."
2. "Barbara doesn't live with her parents, she has a flat of her own..."
3. "As soon as the husband saw what was taking place, took the baby and tried to run away."

*Confusiones:*

1. "He hid behind the bushes because a black car was approaching."
2. "... and there he began to work in Jack Cooper's aeronautics company."
3. "They were ready to leave Agadir when the earthquake started."

Las elaboraciones y distorsiones registradas en la Tabla 2, y ejemplificadas en lo que precede, evidencian un segundo nivel de creatividad discursiva que, si bien modifica la base macroestructural de los relatos en estudio, no implica construcción de categorías narrativas propiamente tales. Las modificaciones introducidas a las bases proposicionales de los textos procesados, responden, en algunos casos, al parecer, a la necesidad que los sujetos experimentaron de incrementar la carga semántica de la superficie textual, como resultado de procesos inferenciales que exigen el establecimiento de un mayor número de conexiones de causalidad en lo narrado. En otros, las elaboraciones y distorsiones introducidas parecen estar dictadas más bien por inclinaciones y motivaciones idiosincrásicas de diversa índole incorporadas a estos relatos en el proceso de su instanciación. En todo caso, cualquiera sea el origen de su gestación, la recreación de los textos REF, REA y REC estaría señalando la presencia, en la instanciación de los respectivos esquemas, de fenómenos de creatividad discursiva que, aun cuando no constituyen nódulos de gramáticas formales del relato, reflejan no obstante estrategias cognitivas que trascienden, con mucho, el nivel de una mera fantasía narrativa.

## DISCUSIÓN GENERAL

El hallazgo de mayor interés provisto por los datos reunidos en este estudio sobre un aspecto específico del procesamiento natural de relatos en una lengua extranjera, señala la existencia de un grado de correlación apreciable entre una gramática retórica parcialmente explicitada y la presencia de una cantidad considerable de creatividad narrativa formal en su reconstrucción. Los datos aportados por el texto REF permiten constatar que esta creatividad se da tanto en los niveles de mayor jerarquía de su forma canónica como en aquéllos de su nivel inferior. Es así como se construyen Marcos y nuevos Episodios y se completa la estructura episódica existente con la creación de Reacciones Complejas (i.e., Reacciones Simples + Metas), Intentos, Sucesos Resultantes y Sucesos Terminales, todas ellas categorías necesarias para configurar Episodios razonablemente completos en cuanto a las cadenas lógicas de causalidad requeridas para proyectar la intencionalidad del protagonista principal. Dicha creatividad permi-

tió, según lo revelan los correspondientes protocolos de evocación, una instanciación casi óptima del esquema narrativo activado y, como consecuencia de ello, tareas mucho más exitosas de comprensión y evocación del relato en cuestión.

En el caso del texto REF, entonces, se está en presencia de una tarea prototípica de procesamiento conducido por el conocimiento preexistente, lo cual determina que el procesador desarrolle un conjunto legítimo de expectativas en relación con lo que debe ser la gramática narrativa que se va a desplegar y las cadenas permisibles entre los sucesos físicos y mentales y las acciones, intenciones y metas narrados. De aquí surge la construcción de los eslabones ausentes de la cadena de causalidad que estructura el relato y, como resultado de ello, la generación de categorías narrativas que los proyecten a la superficie textual recreada. En suma, el lector procesa en forma profunda (cuarto nivel en la teoría de Schank y Lebowitz, cuando menos) los datos discursivos de entrada, esto es, los somete a diferentes tipos de elaboración a través de procesos mentales de jerarquía superior, posibilitados por la activación del esquema narrativo ya descrito.

A partir del análisis de los datos recogidos, evaluados en la perspectiva de los marcos conceptuales esbozados en la introducción de este trabajo, se propone, entonces, que los textos REF son discursos ideales para impulsar la creatividad narrativa en una lengua extranjera, dado que ellos impulsan la construcción de las categorías formales necesarias para otorgar a dichos relatos gramáticas narrativas bien conformadas.

La presencia, en las creaciones del texto REA, de una gran cantidad de información verbatim o casi verbatim y de una escasa creatividad narrativa, estaría señalando, en cambio, que el procesamiento de un relato de esquema de acción está, en muy menor medida, conducido por el conocimiento previo. La información reunida deja en evidencia que lo que ocurre en este caso es, más bien, un procesamiento primordialmente conducido por los datos de entrada, tarea que demanda la utilización de mayores recursos cognoscitivos a objeto de depositar la estructura de superficie del relato en la memoria del lector. De aquí que se pueda plantear que los textos REA son discursos inadecuados para impulsar la generación de creatividad narrativa y, por consiguiente, muy poco productivos para desarrollar una de las más importantes competencias discursivas pragmáticas que se intenta alcanzar en los procesos de adquisición y enseñanza de lenguas extranjeras.

Finalmente, en lo que concierne al texto REC, parecería ser que el hecho de que su gramática narrativa tenga una articulación fragmentaria y de que su esquema de contenido específico a la cultura de los procesadores haya sido expresado en el estilo escueto que caracteriza a los informes periodísticos, fueron factores determinantes de la mínima creatividad narrativa producida en sus recreaciones. La mera descripción de una secuencia de sucesos que ocurren en un orden cronológico, i.e., la cadena de conexión temporal del relato, resultó ser manifiestamente insuficiente aquí para producir el fenómeno de creatividad narrativa que los tipos más representativos de relatos de esquemas de contenido son capaces de generar. Dada las limitaciones intrínsecas del texto REC utilizado en este estudio, toda otra consideración sobre sus ventajas o desventajas en cuanto a su capacidad para producir creatividad narrativa sería, en este caso, meramente especulativa.

### 3. CONCLUSIÓN

Los muy numerosos estudios realizados en los últimos diez años por los psicólogos cognitivos, los psicolingüistas y los especialistas en inteligencia artificial, han demostrado, de modo concluyente, el rol crucial que tiene la activación de los esquemas de conocimiento previo en la interpretación coherente de la información discursiva y, como consecuencia de ello, en la ejecución exitosa de dicha tarea.

Una de las consecuencias de tal hallazgo ha sido la de poner de manifiesto, más allá de todo rebatimiento, que los enfoques pedagógicos que consideran a la sintaxis como la única fuente originadora del discurso han venido operando, por mucho tiempo, con teorías lingüísticas psicológicamente no plausibles. Así por ejemplo, en el caso específico de las prácticas en uso en la construcción de discursos en lengua extranjera, se observa a menudo que ellas conducen al desarrollo de competencias discursivas de carácter muy artificial, debido a las restricciones que la docencia impone al procesamiento natural de la información verbal cuando lo constriñe al mero manejo de la superficie textual. Como resultado de ello, el alumno de lenguas extranjeras debe, literalmente, aferrarse a la sintaxis de superficie y a la base semántica que estrictamente la subyace. Esta subyugación casi exclusiva a la forma lingüística del texto pone de manifiesto la urgente necesidad de introducir en esta práctica tan extendida en el aula de lenguas extranjeras, los ajustes que sean necesarios para situarla en el marco de teorías vigentes acerca del procesamiento natural del discurso y cuya validez psicológica ha sido sobradamente demostrada.

Por otra parte, el examen de los textos de enseñanza de lenguas extranjeras desde la perspectiva del desarrollo de la competencia discursiva que pretenden impulsar, deja en evidencia que en muchos de los trozos de lectura que ellos incluyen se observa una marcada preferencia por narrar los estados físicos y las acciones observables que ocurren en las historias y se excluye la descripción de los estados mentales, las metas e intenciones de sus protagonistas. La justificación —muy precaria por lo demás— de una tal preferencia parecería apoyarse en el supuesto de que el énfasis puesto en la relación de los hechos observables favorecería el desarrollo de la competencia comunicativa que se pretende alcanzar. Esto invita de inmediato la pregunta de cuán psicológicamente motivante puede ser para los aprendientes adultos de lenguas extranjeras ser tratados como procesadores infantiles de relatos, donde sí, por limitaciones de desarrollo cognoscitivo, se requiere, en las primeras edades, representar las historias sólo o principalmente en términos de lo observable, de lo factual<sup>4</sup>.

La frecuente trivialidad temática que detentan los contenidos narrativos de los relatos utilizados en la enseñanza de lenguas extranjeras y la aproximación al despliegue de su trama desde perspectivas cognoscitivas largamente superadas por sus procesadores, parecerían más bien estar frenando la configuración de competencias comunicativas discursivas propiamente adultas. Un hecho, de serlo, ante el cual la pedagogía no debería permanecer impasible. Al respecto, la siguiente argumentación de Black y Bower (1980) aparece como particularmente iluminadora y concisa para recoger el planteamiento final con que se pone término a este trabajo.

<sup>4</sup>Al respecto, véase el estudio de Bocaz (1985a) sobre construcción de una gramática narrativa infantil de las historias en el español como lengua materna.

Although our reading is often done from habit or for enjoyment, most of it occurs under the explicit goal of remembering the information read. In fact, remembering and utilizing the information in texts and lectures would seem to be the primary focus and justification for formal education. That is one reason for our particular concern with studying how people remember text. The remote hope is that once important causative factors in text-learning are identified, educators will be able to improve the learning process, either by designing more memorable texts or study-aids, or by training more efficient study skills in their students (p. 223).

Ejercitar la capacidad de construir superestructuras textuales mediante la selección de materiales prototípicos de diferentes géneros discursivos; explotar la utilización de las superestructuras internalizadas para afianzar el procesamiento de nuevas instancias de las mismas; e impulsar la activación de esquemas de conocimiento preexistente para conducir el proceso de codificación y para predecir los desarrollos ulteriores del material textual—tres de un conjunto de normas técnicas propuestas por Bocaz (1984) a objeto de impulsar una competencia discursiva que permita actuaciones eficientes en el ejercicio de la lectura— parecieran ser, a juzgar por los resultados entregados por esta pesquisa, dominios promisorios donde situar el diseño de estudios de mayor envergadura que busquen contribuir al desarrollo de una competencia discursiva a partir de teorías que exhiban realismo psicológico.

## REFERENCIAS

- BLACK, J. y BOWER, G. 1980. Story understanding as problem solving. *Poetics*, 9, 223-250.
- BOBROW, R. y BROWN, J. 1975. Systematic understanding: Synthesis, analysis, and contingent knowledge in specialized understanding systems. En D. Bobrow y A. Collins (eds.), *Representation and Understanding: Studies in Cognitive Science*. Nueva York: Academic Press.
- BOBROW, D. y NORMAN, D. 1975. Some principles of memory schemata. En D. Bobrow y A. Collins (eds.), *Representation and Understanding: Studies in Cognitive Science*. Nueva York: Academic Press.
- BOCAZ, A. 1985a. Comprensión de la estructura narrativa de la gramática de las historias: Estudio preliminar. (En prensa).
- BOCAZ, A. 1984. El procesamiento cognitivo del discurso escrito. *Lenguas Modernas*, 11, 33-53.
- CARRELL, P. 1984. Evidence of a formal schema in second language comprehension. *Language Learning*, 34, 87-112.
- CARRELL, P. 1983a. Some issues in studying the role of schemata, or background knowledge, in second language comprehension. *Reading in a Foreign Language*, 1, 81-92.
- CARRELL, P. 1983b. Three components of background knowledge in reading comprehension. *Language Learning*, 33, 183-207.
- CARRELL, P. 1984. Evidence of a formal schema in second language comprehension. *Language Learning*, 34, 87-112.
- CARRELL, P. y EISTERHOLD, J. 1983. Schema theory and ESL reading pedagogy. *TESOL Quarterly*, 17, 553-573.
- CHOMSKY, N. 1977. *Essays on form and interpretation*. Amsterdam: North-Holland Publishers.
- CONNOR, U. y McCAGG, P. 1983b. Cross-cultural differences and perceived quality in written paraphrases of English expository prose. *Applied Linguistics*, 4, 259-268.
- DANKS, J. y GLUCKSBERG, S. 1980. Experimental Psycholinguistics. *Annual Review of Psychology*, 31, 391-417.

- VAN DIJK, T. 1980. Story comprehension: an introduction. *Poetics*, 9, 1-21.
- FREDERIKSEN, C. 1975a. Effects of context-induced processing operations on semantic information acquired from discourse. *Cognitive Psychology*, 7, 139-166.
- HINDS, J. 1983a. Contrastive rhetoric: Japanese and English. *Text*, 3, 183-195.
- HUDSON, T. 1982. The effects of induced schemata on the "short circuit" in L<sub>2</sub> reading: non-decoding factors in L<sub>2</sub> reading performance. *Language Learning*, 32, 1-31.
- JOHNSON, P. 1982. Effects on reading comprehension of building background knowledge. *TESOL Quarterly*, 16, 503-516.
- JOHNSON, P. 1981. Effects on reading comprehension of language complexity and cultural background of a text. *TESOL Quarterly*, 15, 169-181.
- JOHNSON, N. y MANDLER, J. 1980. A tale of two structures: underlying and surface forms in stories. *Poetics*, 9, 51-86.
- KEMPER, S. 1982. Filling in the missing links. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 21, 99-107.
- MANDEL, R. y JOHNSON, N. 1984. A developmental analysis of story recall and comprehension in adulthood. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 23, 643-659.
- MANDLER, J. y GOODMAN, M. 1982. On the psychological validity of story structure. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 21, 507-523.
- MINSKY, M. 1975. A framework for representing knowledge. En P. Winston, (ed.), *The psychology of computer vision*. Nueva York: McGraw Hill.
- RIGNEY, J. y MUNRO, A. 1977. *On cognitive strategies for processing text*. (Tech. Rep. 80). Los Angeles: University of Southern California.
- RUMELHART, D. 1977a. Toward an interactive model of reading. En S. Dornic, (ed.), *Attention and Performance VI*. Hillsdale, N. J.: Erlbaum.
- RUMELHART, D. y ORTONY, A. 1977. The representation of knowledge in memory. En R. Anderson, R. Spiro y W. Montague (eds.), *Schooling and the acquisition of knowledge*. Hillsdale, N. J.: Erlbaum.
- SCHANK, R. 1978. Predictive understanding. En R.N. Campbell y P.T. Smith (eds.), *Recent advances in the psychology of language - formal and experimental approaches*. Nueva York: Plenum Press.
- SCHANK, R. 1978. Predictive understanding. En R.N. Campbell y P.T. Smith (eds.), *Recent advances in the psychology of language - formal and experimental approaches*. Nueva York: Plenum Press.
- SCHANK, R. y ABELSON, R. 1977. *Scripts, plans, goals, and understanding: An inquiry into human knowledge structures*. Hillsdale, N. J.: Erlbaum.
- SCHANK, R. y LEBOWITZ, M. 1980. Levels of understanding in computers and people. *Poetics*, 9, 251-273.
- STEFFENSEN, M. y JOAG-DEV, C. 1984. Cultural knowledge and reading. En J. Ch. Alderson y A. Urquhart (eds.), *Reading in a Foreign Language*. Londres y Nueva York: Longman.
- STEFFENSEN, M., JOAG-DEV, C. y ANDERSON, R. 1979. A cross-cultural perspective on reading comprehension. *Reading Research Quarterly*, 15, 10-29.
- URQUHART, A. 1984. The effect of rhetorical ordering in readability. En J. Ch. Alderson y A. Urquhart (eds.), *Reading in a Foreign Language*. Londres y Nueva York: Longman.

## APENDICE A

### Textos usados en este estudio

#### Escape (REF)

When he had killed the guard, the prisoner of war quickly dragged him into the bushes. Working rapidly in the darkness, he soon changed into the dead man's clothes. Now, with a rifle over his shoulder, the prisoner marched boldly up and down in front of the camp. He could hear shouting in the camp itself: they had just discovered that a prisoner had escaped. At that moment, a large black car with four officers inside it, stopped at the camp gates. The officers got out and the prisoner stood to attention and saluted as they passed. When they had gone, the driver of the car came towards him. The man obviously wanted to talk. He was rather elderly with grey hair and clear blue eyes. The prisoner felt sorry for him, but there was nothing else he could do. As the man came near, the prisoner knocked him to the ground with a sharp blow. Then, jumping into the car, he drove off as quickly as he could.

Alexander, L. G.,  
*Practice and Progress*. 1973.  
Londres: Longman Group Limited.

#### Working Abroad\* (REA)

Rod Nelson is a young engineer from Canada. *After specializing in aeronautics he applied for a job abroad.* He is now working in England for a company called Western Aeronautics, which produces electrical components. It is situated in Bristol, a large city in the south-west of England.

Rod works with Jack Cooper, the production manager at Western. Jack is also a member of the trade union committee. Rod likes Jack and enjoys his job. He also likes England because it is so different from Canada. He lives in a hostel in Bristol but he wants to rent a flat of his own *so that he can cook his meals and entertain his friends.*

He started his job at Western in September and a few weeks later he went to dinner at the Coopers' house. There he met Barbara who is Jack and Peggy Cooper's 24-year-old daughter. She is the manageress of a shoe shop in the centre of Bristol. Rod doesn't know many people in Bristol so he enjoyed meeting her.

Abbs, B. y Freebairn, I.  
*Building Strategies*. 1984.  
Londres: Longman Group Limited.

\*Título inexistente en el original.

Earthquake Shatters Agadir\*  
(REC)

Thousands were killed and injured when a violent earthquake shattered the port of Agadir last night. A Navy message from the ruined town said that 90% of the buildings in the suburbs and about 70% of those in the modern quarter have been destroyed. The number of casualties is extremely high. Many people are still trapped in the ruins.

Sue Evans was on holiday with her husband and baby daughter when the earthquake struck. They had just unpacked their suitcases on the top floor of the Hotel Saada and while Sue was in the bathroom and her husband was talking to the baby in the bedroom, she heard a terrible roar. The mirror shattered and huge cracks appeared in the walls. As she tried to reach her husband she found herself being pressed down under a heavy weight. When the noise stopped she realized with horror she had been buried alive under several tons of concrete. It was only twenty-four hours later that a team of rescuers managed to bring her to the surface. Sue was by then in a deep state of shock and close to death. She explained later, "I thought I was being pushed up into heaven."

Lewis, R.; Weir, S., y Vincent, M.  
*Reading for Adults*. 3, 1979.  
Londres: Longman Group Limited.

\*Para otorgar a este texto un estilo más acorde con el de un relato, se adaptó su Marco elidiendo una cantidad considerable de información de trasfondo innecesaria para su comprensión y se desplazaron algunos constituyentes de modo que la historia narrada constituyera una unidad narrativa mejor conformada.

APENDICE B

Muestra de protocolos de evocación, uno extenso  
y otro sumario, de los diferentes relatos

Escape  
(REF)

The prisoner felt very pleased when finally after such a long time he was able to escape; to do so he had to kill the guard first. He knew that if he stayed in the same place he would be discovered very soon and that is why he decided to go away.

He was trying to think of a way to escape when he saw that a car with about 4 men in it was approaching. When just the driver was in the car the prisoner of war trying to escape from the camp decided to act.

From the place where he was, he could see that the car driver was an elderly man with a sweet face and slightly grey hair. His physical appearance made him feel a bit sorry. But finally his desire to recover freedom won and the prisoner of war killed the other man and escaped in the car to liberty.

Escape  
(REF)

A man, who was in prison, wanted to escape. So he killed a guard and put the guard's clothes on. He had to wait for some time until a black car appeared. Then a man got out from the car and the fugitive took advantage of this fact to attack that man by hitting him and then he got in the black car. In this way he could escape from the jail.

Working abroad  
(REA)

Nelson is a Canadian aeronautic engineer. He went to Bristol, a south west English city, to work in the Western Co. His boss is Jack Cooper.

Jack invited Nelson to his home. There, Nelson met Jack's wife and Barbara, their 24 years old daughter who works as a manager in an industry in the centre of the city.

Jack felt very happy to go to the Cooper's home as he hadn't the opportunity to meet people. He has been a short time in England and he is a foreigner. He liked Barbara and they started a relationship.

Working abroad  
(REA)

Rod Nelson is a Canadian engineer who now works for Western Aeronautics in Bristol. He enjoys his work and likes Jack Cooper, the manager. Rod likes England very much because it is so different from Canada.

After a week he went to dinner at the Cooper's. There he met Jack's wife, and his daughter, Barbara, who runs a shoeshop in Bristol.

Earthquake shatters Agadir  
(REC)

An earthquake that killed thousands of people and hurt many others occurred in Agadir. A young couple with a baby was there when it occurred. They were on holidays in Agadir. They had just arrived to the hotel where they rent an apartment in the top of the building when it began. She, the woman, was in the bathroom and her husband was taking care of the baby in the livingroom; suddenly she heard a roar and she could see the walls of the bathroom break in front of her. She thought to run out of the bathroom but she was covered with the walls that fell over her. Some hours later she was rescued by a group of men. She was shocked by that terrible experience. She said: "I thought I was pushed up to heavens."

Earthquake shatters Agadir  
(REC)

A terrible earthquake shattered the port of Agadir. A family who was on holidays suffered some of the consequences of this terrible earthquake. Just when this family had unpacked their suitcases the earthquake began. The mother of the family was trapped by a heavy piece of ceiling when she was in the bathroom. 24 hours later she was rescued. She was alive.